

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2026, Том 17, № 2 / 2026, Vol. 17, Iss. 2 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2026.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK226.pdf>

DOI: 10.15862/30FLSK226 (<https://doi.org/10.15862/30FLSK226>)

5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Молданова, И. М. Текст на среднеобском диалекте хантыйского языка «Хой каша юр?»: лингвистический аспект / И. М. Молданова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2026. — Т. 17. — № 2. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK226.pdf>. DOI: 10.15862/30FLSK226.

For citation:

Moldanova I.M. Text in the Middle Ob dialect of the Khanty language «Who is the strongest?»: linguistic aspect. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2026;17(2): 30FLSK226. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/30FLSK226.pdf>. DOI: 10.15862/30FLSK226. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 81

Молданова Ирина Максимовна

БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», Ханты-Мансийск, Россия

Начальник отдела корпусной лингвистики

Кандидат филологических наук

E-mail: uil.gera@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2992-2247>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=920496

Текст на среднеобском диалекте хантыйского языка «Хой каша юр?»: лингвистический аспект

Аннотация. В статье представлен лингвистический анализ текста сказки на среднеобском диалекте хантыйского языка Хой каша юр? «Кто самый сильный?». Данный диалект относится к западному (северному) диалектному массиву, который также включает казымский, шурышкарский и приуральский диалекты. Ареал его распространения представлен Октябрьским районом и частично Ханты-Мансийским районом. На сегодняшний день этот диалект находится в стадии исчезновения, т. к. на нём говорит незначительное количество представителей. В хантыйском языкознании имеются работы, посвященные грамматике указанного диалекта (Steinitz 1950; Терёшкин 1966) и др. Кроме этого, в 40–60 гг. XX века интенсивно издавалась литература (учебная и переводная). Текст сказки «Хой каша юр?» записан в следующих вариантах: оригинал, записанный с бумажного носителя, переданного информантом; унификация графики; перевод текста на русском языке; глоссированный текст с тремя строками (финно-угорская транскрипция, поморфемный разбор, буквальный перевод). Лингвистический анализ текста показал, что он содержит фонетические, морфологические и лексические особенности, характерные для среднеобского диалекта хантыйского языка. Среди имеющейся литературы, выпущенной на среднеобском диалекте, такой текст пока не обнаружен. В [приложении](#) представлен похожий сюжет нанайской сказки, который, возможно, послужил основой (образцом) для создания оригинального текста. Однако следует отметить, вопрос об истории происхождения текста является открытым.

Ключевые слова: хантыйский язык; среднеобской диалект; сказка; орфография хантыйского языка; глоссированный текст; лингвистический анализ

Введение

Среднеобской диалект занимает срединное положение между западными (северными) и восточными диалектами хантыйского языка и распространен в среднем течении Оби — от слияния Оби с Иртышом и на север вниз по течению реки примерно до с. Шеркалы. К среднеобскому диалекту относятся говоры населенных пунктов Шеркалы, Большие Леуши, Большой Атлым, Малый Атлым, Карымкары, Нарыкары и др., расположенные на территории Октябрьского (бывш. Микояновского) района Ханты-Мансийского автономного округа — Югры, центром которого в настоящее время является пгт. Октябрьское (бывш. Кондинское). Эта территория непосредственно примыкает к Ханты-Мансийску (бывшему Остяко-Вогульску) как административному центру. В настоящее время количество носителей среднеобского диалекта невелико [1].

Описание среднеобского диалекта представлено в нескольких работах. В 1942 году был опубликован «Очерк грамматики хантыйского языка (средне-обской диалект)» П.К. Животикова. Данная работа ставила перед собой задачу привести в систему все разрозненные сведения по разделам среднеобского диалекта хантыйского языка, чтобы облегчить преподавание этого идиома в школах [2]. Основные особенности среднеобского диалекта в сравнении с казымским предложены в работе Ю.Н. Русской «Самоучитель хантыйского языка».¹ В [приложении](#) даны хантыско-русский и русско-хантыйский словари на 1000 слов, с включением среднеобских параллелей. Научное описание среднеобского (шеркальского) диалекта представлено в работах W. Steinitz [3], Н.И. Терешкина [4]. Лексика среднеобского (шеркальского) диалекта имеется в диалектологическом и этимологическом словаре хантыйского языка [5]. Лингвистический анализ сказки на среднеобском диалекте «Катилэньки» представлен в статье И.М. Молдановой [6]. В послевоенные годы было опубликовано довольно много учебной и переводной литературы, однако письменность на среднеобском диалекте представляла вариант, «в котором не было никаких дополнительных знаков для обозначения специфических хантыйских звуков» [1]. Следует отметить, что в рассматриваемом тексте (в оригинале, представленном автором записи) также отсутствуют специальные символы для отражения специфичных звуков хантыйского языка, только в одном слове *jɪŋk* ‘вода’ представлена буква *ɲ*, ср. *ийкна*, *ийкг*, *ийнґ*.

Нами была изучена имеющаяся научная и переводная литература, включающая материалы на среднеобском диалекте «*Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen*» [7], «*Потрыт “Азбука” эвыт*» [8], «*Алёнушка моньсит*» [9], «*Потрыт на моньсит*» [10], «*Русь моньсит*» [11], «*Ostjakologische Arbeiten. Band III*» [12], «*Няврэм пурэм: Хантыйский детский фольклор*» [13], «*Ханты моньсят* (хантыйские сказки)» [14] и др., однако похожий текст пока не обнаружен. Но в книге дополнительного чтения «Огонёк. *Тутые*»² имеется текст нанайской сказки, переведенной на казымский диалект хантыйского языка «*Мет йэр*» («Самый сильный»)³, сюжет которой, возможно, послужил основой для исследуемого образца. Однако, история появления сказки пока находится под вопросом.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена как практическими задачами — использование текста в учебной деятельности, так и научными — документация исчезающего идиома. Цель исследования состоит в документации неопубликованного текста, унификации графической системы и проведении лингвистического анализа с целью уточнения его диалектной принадлежности. В настоящей статье вводится в научный оборот образец текста на

¹ Русская Ю.Н. Самоучитель хантыйского языка. — Л.: Учпедгиз, Ленинград. Отд-ние. — 1961. — 256 с. — (на хант. и русс. яз.).

² Ледкова Т.Г., Себунова Т.С. Огонёк. Книга для дополнительного чтения в подготовительном — первом классах (на языке казымских ханты): Пособие для учащихся. — Л.: Просвещение. — 1983. — 159 с. — (на хант. яз.).

³ Нанайская сказка, переведенная на хантыйский язык, в [приложении](#).

среднеобском диалекте хантыйского языка с унифицированной графикой⁴, а также поморфемным глоссированием с подстрочным переводом, что позволит использовать его в школьном преподавании и в исследованиях по языкознанию.

Материалы и методы

Материалом исследования является текст сказки на среднеобском диалекте хантыйского языка *Хой каша юр?* 'Кто самый сильный?', записанная на бумажном носителе Галиной Ивановной Трибус. Эта сказка была передана информантом в ходе командировки в село Шеркалы в июне 2024 года⁵. В ходе экспедиции выявлено только два носителя преклонного возраста, владеющих среднеобским диалектом. В школе села дети изучают среднеобской диалект хантыйского языка, и есть запрос на учебно-методическую литературу на указанном диалекте. «Сельское поселение Шеркалы расположено в Октябрьском районе ХМАО-Югры, согласно списочному составу в нем проживают около 1300 человек, из них ханты — 258 человек (данные представлены Администрацией с. п. Шеркалы)» [15].

Галина Ивановна родилась 13 апреля 1947 года в хантыйской деревне Лохтоткурты, в семье рыбака-охотника, фронтовика. «... училась до 8 класса в Шеркальской средней школе и воспитывалась в Шеркальском национальном интернате, уезжая домой только на каникулы. В 1963 году поступила в Ханты-Мансийское педагогическое училище на отделение «учитель начальных классов». После училища с 1967 по 1960 год работала в п. Карымкары. Затем перевели работать в село Шеркалы учителем начальных классов. В 1972 году назначили заведующей Шеркальским национальным интернатом, где проработала 34 года, до 2006 года»⁶. Ее многолетний труд отмечен грамотами и благодарственными письмами от Департамента по вопросам малочисленных народов Севера, ассоциации «Спасение Югры».

Работа включает следующие этапы: запись с оригинала (бумажного носителя)⁷; унификация графической системы текста в соответствии с усовершенствованной графикой хантыйского языка; запись перевода на русский язык (перевод предоставлен Г.И. Трибус); запись хантыйской сказки в финно-угорской транскрипции для поморфемного глоссирования с подстрочным переводом; лингвистический анализ.

Результаты

1. Сказка на хантыйском языке *Хой каша юр?* 'Кто самый сильный?'

- Сяси, сяси лопа хой каша юр?
- Антутем, эвите, хой каша юр. Тут си каша юр.
- Сяси муя па ийкна тут лап пурса?
- Манты си тул-пула вертен. Паси ийкг каша юр.

⁴ В настоящее время в Обско-угорском институте прикладных исследований и разработок готовится «Справочник по графике и орфографии среднеобского диалекта хантыйского языка».

⁵ Работа ведется в рамках Программы по сохранению и исследованию диалектов хантыйского, мансийского и ненецкого языков на 2023–2027 гг., принятой в Обско-угорском институте прикладных исследований и разработок.

⁶ Крюкова Н.В. Я частица родины моей. Сборник посвящается Галине Ивановне Трибус, человеку с сердцем, полным беззаветной любви к своему краю и малой родине / Сост. Н.В. Крюкова. — Рукопись. — Шеркалы. — 2022.

⁷ Запись сказки осуществлена на кириллице без специальных символов, имеющих в хантыйском языке. Приведена в «авторской» записи. Г.И. Трибус уже не помнит, откуда данный текст сказки появился.

- Анта! Сяси сяси па муя хатл вутте ийҥг?
— Шоп, шоп эвите. Па си хатл юр.
— Сяси, сяси, па муя хатл патылна⁸ лап туты?
— Эвите ухем кашена версен. Па си патл шоп юр.
— Анта! Сяси, сяси па муя патл вотна туты тый тох?
— Эвите, манты па си тулпула вертен. Па си вот каша юр.
— Сяси, сяси па муя вот уны рэпт нох ант вутте, па тые тохе ант таттисте? А хантынегху исат верыт.
— Шоп, шоп, ям, ям эвите, па си хантынегху каша юр!
— Исат хийтыт: хантынэгху каша юр!

2. Хой кәша йур? (унифицированный вариант)

- Щащи, щащи, ләпа, хой кәша йур?
— Аңт утәм, эвитә, хой кәша йур. Түт ши кәша йур.
— Щащи, муйа па йиңкна түт ләп пурса?
— Мәнты ши түл-пүла вертән. Па ши йиңк кәша йур.
— Аңта! Щащи, щащи, па муйа хәтәл вүттә йиңк?
— Шоп, шоп, эвитә. Па ши хәтәл йур.
— Щащи, щащи, па муйа хәтәл пәтәлна ләп туты?
— Эвитә, өхем кәшәңа версән. Па ши пәтәл шоп йур.
— Аңта! Щащи, щащи, па муйа пәтәл вотна туты тый-төх?
— Эвитә, мәнты па ши түл-пүла вертән. Па ши вот кәша йур.
— Щащи, щащи, па муйа вот уны рәпәт нөх аңт вүттә, па тыйә-төхә аңт татпәстә? А хантынәңху исат верәт.
— Шоп, шоп, йәм, йәм, эвитә, па ши хантынәңху кәша йур!
Исат хийтыт: хантынәңху кәша йур!

3. Кто самый сильный? (Перевод сказки на русский язык)

- Бабушка, бабушка, скажи, кто на свете всех сильнее?
— Да, озадачили вы меня, внучата. Огонь, наверное, всех сильнее.
— Бабушка, бабушка, а почему тогда вода тушит огонь?
— Стало быть, внучата, вода сильнее.
— Бабушка, бабушка, а почему тогда солнце сушит воду?
— Но, наверное, солнце — самое сильное на свете.
— Бабушка, а почему тогда тучи скрывают солнце?
— Совсем меня старую с толку сбили. Стало быть, тучи самые сильные.

⁸ Возможно, что здесь опечатка, в «Русско-хантыйском разговорнике» для слова туча приведено патың см. Смирнова Е.Г. Русско-хантыйский разговорник / Е.Г. Смирнова (среднеобской диалект, малососьвинский говор). — Томск: Интегральный переплет. — 2022. — С. 22. — (на хант. и русс. яз).

- Бабушка, бабушка, а почему тогда ветер разгоняет тучи туда-сюда?
— Стало быть, внуки, ветер — самый сильный.
— Бабушка, а почему ветер не может сдвинуть яры высокие, горы? А человек все может.
— Значит, тому и быть. Человек самый сильный.
Хором: человек самый сильный на свете!

4. *Xǒj kǎša jur?* (глоссированный текст с подстрочным переводом)

- (0.1) *Xǒj kǎša jur?*
кто очень сильный

‘Кто самый сильный’

- (1) *Śaśi, śaśi, lǒp-a, xǒj kǎša jur?*
Бабушка, бабушка, сказать-IMP кто очень сильный

‘Бабушка, бабушка, скажи, кто очень сильный?’

- (2) *Ānt u-t-em, ew-ite, xǒj kǎša jur.*
не знать-npst-1sg.s:sg.o девочка-dim кто очень сильный

Tūt śi kǎša jur.
огонь это очень сильный

‘Не знаю, девочка (дочка), кто очень сильный. Огонь же очень сильный’

- (3) *Śaśi, tuja pa jiŋk-na tūt lǎp pur-s-a?*
бабушка что-dat и вода-loc огонь закрытие тушить-npst-pass

‘Бабушка, почему вода огонь потушила?’

- (4) *Mǎn-tǐ śi tūl-pūl-a⁹ wer-t-en Pa*
я-acc это глупым.сделать-dat делать-npst-2sg.s:sg.o да

śi jiŋk kǎša jur.
это вода очень сильный

‘Меня с толку сбиваешь. Да, это вода очень сильная’

- (5) *Ānta! Śaśi, śaśi, pa muj-a xǎtəl wū-t-te jiŋk?*
нет бабушка бабушка и что-dat солнце брать-npst-3sg.so вода

‘Нет! Бабушка, бабушка, почему солнце сушит (берет) воду?’

⁹ Тўл-пўла — с толку сбить, сделать глупым.

- (6) *Šɔp, šɔp, ew-ite. Pa ši χātəl jur.*
правда, правда, девочка-dim да это солнце сильный
‘Правда, правда, девочка (дочка). Да, солнце сильнее’
- (7) *Šaši, šaši, pa muj-a χātəl pātəl-na lǎp tu-t-ĩ?*
бабушка бабушка и что-dat солнце туча-loc закрытие нести-npst-pass
‘Бабушка, бабушка, а почему солнце тучей заносит?’
- (8) *Ew-ite, ɔχ-em kǎš-eŋ-a wer-s-en.*
девочка-dim голова-poss.1sg боль-attr-dat делать-npst-2sg.s:sg.o

Pa ši pātəl šɔp jur.
да это туча правда сильный
‘Девочка (дочка), мою голову больной сделала. Да, это туча и правда сильная’
- (9) *ǎnta! Šaši, šaši, pa muj-a pātəl*
нет бабушка бабушка и это-dat туча

wɔt-na tu-t-ĩ tǐj-tǔχ?
ветер-loc нести-npst-pass сюда-туда
‘Нет! Бабушка, бабушка, а почему тучу ветер носит туда-сюда?’
- (10) *Ew-ite, mǎn-tǐ pa ši tǔl-pǔl-a wer-t-en.*
девочка-dim я-acc и это глупым.сделать-dat делать-npst-2sg.s:sg.o

Pa ši wɔt kǎša jur.
и это ветер очень сильный
‘Девочка (дочка), меня опять с толку сбиваешь. Да, это ветер очень сильный’
- (11) *Šaši, šaši, pa muj-a wɔt unə rep-ət nǔχ*
бабушка бабушка и что-dat ветер большой гора-pl верх

ǎnt wǔ-t-te, pa tǐje-tǔχe ǎnt tat-t’ə-s-te?
не брат-npst-3sg.so и туда-сюда не таскать-ipfv-npst-3sg.so

A χǎntǐneŋχi isat wer-ət.
а человек все делать-npst
‘Бабушка, бабушка, а почему ветер большие горы не поднимает, и туда-сюда не сдвигает? А человек все делает’

(12) *šɔp, šɔp, jām, jām, ew-ite, pa*
правда правда хорошо хорошо девочка-dim да

ši ɣāntīneŋɣu kǎša jur!
это человек очень сильный

‘Правда, правда, хорошо, хорошо, девочка (дочка), да, человек очень сильный’

(13) *Isat ɣij-t-īt: ɣāntīneŋɣu kǎša jur!*
все кричать-npst-3pl: человек очень сильный!

‘Все кричат (хором): человек очень сильный!’

Итак, рассмотрим лингвистические особенности текста сказки «*Хѳй кǎша йур?*», с целью определения его принадлежности к среднеобскому диалекту хантыйского языка. Как отмечает П.К. Животиков, «Средне-обской диалект занимает промежуточное (переходное) положение между северной группой и южной и восточной группами диалектов. По лексическому составу и по морфологическим формам он примыкает к северной группе, но в фонетическом отношении он гораздо ближе к южной группе — к языку самаровских (иртышских) и кондинских ханты» [2]. В тексте представлены следующие фонетические отличия: переднеязычный шумный смычный звук [t] *t*, например, *вертэн* ‘сделаешь=ты’; долгий гласный [ū] у *ānt utэм* ‘не знаю=я’ вместо сочетания звуков [wɔ] *вə* в казымском диалекте, ср. *ānt вəлэм* ‘не знаю=я’; краткий огубленный звук [o] *ō*, например, *ōхем* ‘голова=моя’. Морфологические особенности: маркер локатива =на, *муйа на йиук=на тўт лāп нурса?* ‘почему огонь водой потушен?’; употребление уменьшительно-ласкательного суффикса =*итэ*¹⁰, например, *ānt utэм, эв=итэ* ‘не знаю=я, доченька’. Лексические особенности представлены следующими словоформами: *тўл-пўла* ‘сделать глупым, сбить с толку’, *кǎша* ‘очень’, *пурта* ‘тушить’, *хāнтынэнуху* ‘человек’, *уны* ‘большой’, *хийта* ‘кричать’.

Заключение

Итак, в ходе социолингвистического исследования носителей среднеобского диалекта хантыйского языка выявлен текст сказки, который не зафиксирован в учебной и переводной литературе. Вопрос об истории происхождения текста сказки является открытым. Для использования текста в учебных и исследовательских целях нами была проведена унификация орфографической записи на среднеобском диалекте, а также поморфемное глоссирование с подстрочным переводом. Лингвистический анализ показал, что данный текст содержит фонетические, грамматические и лексические особенности, характерные для среднеобского диалекта хантыйского языка.

Список сокращений и условных обозначений

Глоссы:

1, 2, 3 — лицо; attr — атрибутивизатор; acc — аккузатив; dat — датив; dim — диминутив; ipfv.ptcp — имперфектив; imp — императив; loc — локатив; pass — пассив; pl — множественное число; pst — прошедшее время; npst — настоящее время; o — объект; poss — посессивность; sg — единственное число; s — субъект.

¹⁰ В некоторых говорах средне-обского диалекта встречается уменьшительно-ласкательный суффикс -*ите* [Животиков 1942: 60].

ЛИТЕРАТУРА

1. Кошкарева Н.Б. Из истории разработки хантыйской письменности: среднеобской диалект как основа литературного языка (40–50-гг. XX в.) / Н.Б. Кошкарева // Родной язык. — 2. — 2022. — С. 164–184. — URL: https://rodyaz.ru/pdf/22-2/RY_222_12_Koshkareva.pdf (Дата обращения: 18.05.2026).
2. Животиков П.К. Очерк грамматики хантыйского языка (средне-обской диалект) / Под ред. Ю.Н. Русской / П.К. Животиков. — Ханты-Мансийск: Типография газеты «Сталинская трибуна». — 1942. — 118 с. — URL: <https://vk.com/@okrlibrary-rubrika-knigi-na-veka-zhivotikov-pk-ocherk-grammatiki-hantyi> (дата обращения: 28.05.2026).
3. Steinitz W. Ostjakische grammatik und Chrestomathie [Остыкская грамматика и хрестоматия] / W. Steinitz. — Leipzig: Otto Harrassowitz. [Лейпциг: Отто Харрасовиц] — 1950. — 167 с. — URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_ONL1_2463/?ysclid=mpb39bvhc2707704232 (Дата обращения: 18.05.2026).
4. Терешкин Н.И. Хантыйский язык / Языки народов СССР. Т. 3. Финно-угорские и самодийские языки / Н.И. Терешкин. — М.: изд-во «Наука». — 1966. — С. 319–342. — URL: https://rusneb.ru/catalog/010003_000061_dac04fbfa8801daf2d2ed883eab31a11/?ysclid=mpb3bh1qdb26230464 (Дата обращения: 18.05.2026).
5. Steinitz W. Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache [Диалектологический и этимологический словарь остяцкого языка] / W. Steinitz. — Berlin: Akademie Verlag. [Берлин: Издательство Академии] — 1966–1991. — 2018 с. — URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_010286399/?ysclid=mpb3ddvb15529198265 (Дата обращения: 18.05.2026).
6. Молданова И.М. Кумулятивные сказки на хантыйском языке как средство речевого развития детей младшего школьного возраста / И.М. Молданова // Мир науки. Педагогика и психология. — 2025. — Т 13. — № 5. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/90PDMN525.pdf> (дата обращения: 23.05.2026).
7. W. Steinitz. Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen. Aus zwei Dialekten. 1. Teil. Grammatische Einleitungen und Texte mit Übersetzungen [Народная поэзия и сказки восточно-якского народа. На двух диалектах. Часть 1. Грамматические введения и тексты с переводами.] / W. Steinitz. — Tartu: Õpetatud Eesti Selts. [Тарту: Учёное эстонское общество] — 1939. — 460 с. — URL: <https://glottolog.org/resource/reference/id/552348> (дата обращения: 23.05.2026).
8. Толстой Л.Н. Потрыт “Азбука” эвыт / Пер. А. Каксиной; Рис. В.М. Фирсовой. — Л.: Учпедгиз, Ленингр. отд-ние. — 1949. — 94 с. — URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_ONL1_5554/?ysclid=mpi2qo4cqk147354334 (дата обращения: 23.05.2026).
9. Мамин-Сибиряк Д.Н. Алёнушка моньсит / Пер. Т.И. Каксиной; Рис. Е. Чарушина. — Л.: Учпедгиз, Ленингр. отд-ние. — 1951. — 75 с. (на хант. и русс. яз.).
10. Ушинский К.Д. Потрыт па Моньсит [Рассказы и сказки] / Пер. У.Я. Рукиной; Рис. Н. Петровой. — Л.: Учпедгиз, Ленингр. отд-ние. — 1951. — 152 с. — URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_ONL1_5558/?ysclid=mpi30xyhj551773809 (дата обращения: 23.05.2026).

11. Русь моньсит [Русские сказки] / Сб. Г.П. Васильев верыс; Ханты ясынга Т.И. Каксина ханшис, Рис. А. Якобсон. — Ленинград: Учпедгиз. Ленингр. отделение. — 1950. — 108 с. — URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_ONL1_4197/?ysclid=mpi32zw56t348989395 (дата обращения: 23.05.2026).
12. Steinitz W. Ostjakologische Arbeiten. Band III. Texte aus dem Nachlass [Остъякологические исследования. Том III. Тексты из собрания.] / W. Steinitz. — Berlin: Akademie Verlag. [Берлин: Издательство Академии] — 1989. — 641 с. — URL: https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV922098/?ysclid=mpb3onn5t8676133453 (Дата обращения: 18.05.2026).
13. Няврем путрэт: Хантыйский детский фольклор / Сост., предисл. и примеч. С.Д. Дядюн, под ред. В.Н. Соловар. — Екатеринбург: «Баско». — 2008. — 60 с. — URL: https://rusneb.ru/catalog/004971_000039_TUMNB-RU_EK_82.3%282Рос%3DХан%29_H+99-976226/ (дата обращения: 28.05.2026).
14. Ханты моньсят (хантыйские сказки) / подготов. Е.Н. Вожакова. — Ханты-Мансийск: [б.и.]. — 1991. — 24 с. — <https://xn--90aybbl1a.xn--plai/chitat-onlajn/mestnye-izdaniya/164-khantyjskie-skazki?ysclid=mpbz3apv9i272700671> (дата обращения: 23.05.2026).
15. Молданова И.М., Ткачук Н.В. Среднеобской (шеркальский) диалект хантыйского языка на современном этапе: полевые наблюдения. Первый Евразийский конгресс лингвистов. Москва, 9–13 декабря 2024: Тезисы докладов / Под общ. ред. Ю.В. Мазуровой, М.К. Раскладкиной. — Москва: Институт языкознания РАН. — 2025. — С. 478–479. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=80642219&ysclid=mpb42y9uas224437897> (Дата обращения: 18.05.2026).

Moldanova Irina Maksimovna

Ob-Ugric Institute of Applied Research and Development, Khanty-Mansiysk, Russia

E-mail: uil.gera@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2992-2247>

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=920496

Text in the Middle Ob dialect of the Khanty language «Who is the strongest?»: linguistic aspect

Abstract. The article presents a linguistic analysis of the text of the fairy tale in the Middle Ob dialect of the Khanty language Хой каша юр? «Who is the strongest?» This dialect belongs to the western (northern) dialect range, which also includes the Kazym, Shuryshkary and Obdorsk dialects. Its distribution range is represented by the Oktyabrsky district and partly by the Khanty-Mansiysk district. Today, this dialect is in the process of disappearing, as it is spoken by a small number of representatives. There are works in Khanty linguistics devoted to the grammar of this dialect (Steinitz 1950; Tereshkin 1966) and others. In addition, in the 40s and 60s of the twentieth century. Literature (educational and translated) was intensively published in the twentieth century. The text of the fairy tale «Хой каша юр?» is written in the following versions: the original, written down from paper, transmitted by the informant; unification of graphics; translation of the text in Russian; glossed text with three lines (Finno-Ugric transcription, morphemic analysis, literal translation). Linguistic analysis of the text has shown that it contains phonetic, morphological and lexical features characteristic of the Middle Ob dialect of the Khanty language. No such text has yet been found among the available literature published in the Middle Ob dialect. The Appendix contains a similar plot of a Nanai fairy tale, which may have served as the basis (sample) for creating the original text. However, it should be noted that the question of the origin of the text is open.

Keywords: Khanty language; Middle Ob dialect; fairy tale; spelling of the Khanty language; glossed text; linguistic analysis

Приложение

Мет йэр

(Нанайской моньсь)

Талн нанайской няврэмат енгк эхтыйн хататляты хэжалмасат. Мет сыры юнтсат, хататлясат. Сялта нёла питсат. И пух, Намека, сэнгкас Курба. Курба сэнгкас па ишкасьты питас:

— Ма мет йэр!

Тата Намека курнгал хатумаснган, ил керийс па путлангал шукатас. Курба лувела лул:

— Па си, нанг хэн мет йэр. Енгкан нанг сэнгксаин. Вантлэн, калы манл. Енгка ух пос пуна!

Намека енгк иньсясл:

— Эй, хэланта, енгк: вэл нанг киньсена йэр хоят?

— Вэл! — енгк лул. — Хатл ма киньсема йэр. Лув хошмалты питл — ма лулалум! Хатла ух пос пуна!

Пухнган хатл хуся мансанган. Хув мансанган. Имультыйн юхатсанган. Намека лул хатла:

— Эй, аси! Ма Курба сэнгксум, енгк манат сэнгкас, нанг енгк лулталн — сирн, нанг мунг киньсева йэр! Ма юхатсум нангена ух пунты!

Хатл нэмасас, нэмасас па лупас:

— Паланг ма киньсема йэр. Хэн лув манат лап тэллэ, хатл ёшлам лув мухтэла ант манлат па мувн иськия йил.

Пухнган паланг хуся мансанган.

Карась рэп эхтыя хэнгхсанган. Мухалая — паланг шив, йингк шив, иськи. Паланг хуся манум марн морта пуншсайнган, енгка потсайнган. Намека паланга лул:

— Хэланта, ангка! Ма Курба кинься йэр, енгк ма киньсема йэр, хатл енгк кинься йэр, нанг хатл кинься йэр — сирн нанг мунг киньсева йэр. Ма ин си юхатсум нангена ух пос пунты!

Тэп паланг юхлы лупты вутяс — вот пулты питас, шэхмас, еллы манас па паланг ара вошатсаллэ.

Ин тэп иськи па ерт шиванг вэс, кат сэхум вушн нэмулты ант калас па имухтыйн хошма па йис, тэрум лак вулиты питас, па иса Амур юхан тыйл эвалт па увал вэнта калты питас алмэнтыки ёш паты эхтыйн.

Намека сирн вота увтас:

— Хэланта, вот! Ма Курба сэнгксум, енгк ма путлангем шукатас, хатл енгк лултас, паланг хатл лап тэл, нанг паланг ара вошатсан! Нанг, сирн, мунг киньсева шенгк йэр! Ма нангена ух си пунлум!

Намека ух пунас. Па Курба вот иньсясл:

— Нанг сангхум па тахия хатлталэн?

Вот пулты питас. Тэп муйкем па венш пунгалнгал ара ант пулас, сангхум сыры лоталн омсас.

Пухнган сангхума ух пунсанган. Сангхум вохты питас:

— Сангхум, Сангхум! — Тата Намека лупас. — Нанг муй иса там тэрумн йэр? Сангхум кахарлас, нэмасас.

— Антэ, — лул. — Вэнши ма киньсема йэр. Лув ма шаншем эхтын энмал па лэрлалн манат мэшмалтал.

Намека вэншия ух пунас.

— эй, хэланта, вэнши! Ма Курба сэнгксам, енгк манат сэнгкас, хатл енгк сэнгкас, паланг хатл сэнгкас, вот паланг сэнгкас, сангхум вот сэнгкас, нанг сангхум сэнгкийлан. Нанг муй мет йэр?

Вэнши лэпаслалн сыясьты питас.

— па, ситы хэн! — юхлы Намека лупас. Ёша лайм вус па вэнши ил сэварсалэ. Тата иса Намека ух пунсат: па сангхум, па вот, па паланг, па хатл, па енгк. Си вуш эвалт лунгатла, матты ханнэхэ там тэрумн мет йэр.

Самый сильный¹¹ (перевод)

Побежали зимою нанайские ребята на лёд кататься. Сначала играли, катались. Потом подрались.

Один мальчик — Намека — побил другого — Курбу. Побил он Курбу и стал хвастаться:

— Я самый сильный тут! Все вы должны мне поклониться!

Тут поскользнулся Намека, упал и разбил себе затылок. Говорит ему Курбу:

— Вот, значит, ты не самый сильный, если лёд побил тебя. Видишь — кровь идёт. Поклонись льду!

Спросил Намека лёд:

— Эй, слушай, лёд, — есть ли кто-нибудь сильнее тебя?

— Есть! — говорит лёд. — Солнце сильнее меня. Как прогреет оно — я таять стану! Поклонись солнцу!

Пошли мальчики к солнцу. Долго шли. Наконец, пришли. Говорит Намека солнцу:

— Эй, отец! Я побил Курбу, лёд побил меня, ты растопишь лёд — ты, значит, сильнее нас! Вот пришёл я тебе поклониться!

Подумало, подумало солнце.

— Туча сильнее меня, — говорит оно Намеке, — как закроет она землю, станет холодно и лучи мои сквозь неё не пройдут...

Пошли мальчики к туче.

Забрались на высокую гору. Вокруг — туман, сырость, холод. Пока до тучи добрались, мокрые стали, ледяной коркой покрылись. Говорит Намека туче:

— Слушай, мать! Я сильнее Курбу, лёд сильнее меня, солнце сильнее льда, ты сильнее солнца — значит, ты сильнее всех. Вот пришёл я тебе поклониться!

Только туча собралась ответить, — подул ветер, загулял вокруг, засвистел, зашумел и рассеял тучу.

¹¹ Самый сильный (Сказка по мотивам нанайского фольклора в обработке Дмитрия Нагишкина). Мишкины книжки. URL: <https://mishka-knizhka.ru/skazki-dlay-detey/skazki-narodov-mira/nanajskie-skazki/samyj-silnyj/?ysclid=mb3vr4o4u3655898518> (Дата обращения: 16.05.2026).

Вот только сейчас холодно, сыро было в двух шагах ничего не видно, и вдруг стало тепло, светло, ударила радуга, солнышко засияло и весь Амур — от верховьев до лимана — видно стало, как на ладони. Закричал тогда Намека ветру:

— Слушай, ветер! Я побил Курбу, лёд разбил мне затылок, солнце растопило лёд, туча закрывает солнце, ты разогнал тучу. Ты, значит, сильнее нас всех. Вот кланяюсь я тебе!

Поклонился Намёка. А Курбу спрашивает у ветра:

— Ты гору сможешь ли сдвинуть с места?

Стал ветер дуть. Но сколько ни надувал он щёки, гора стояла, как прежде. Только песчинки с её вершины полетели.

— Э-э! — сказал Намека, — много же тебе времени нужно будет, чтобы гору передвинуть с места на место! Гора-то, выходит, сильнее тебя!

Поклонились мальчики горе.

— Гора, гора! — сказал тут Намека. — Ты, что ли, сильнее всех на свете?

Покряхтела гора, подумала.

— Нет, — говорит, — дерево сильнее меня. Оно растёт на моей спине и своими корнями разрывает меня. Оно и от ветра меня защищает!

Поклонился Намека дереву:

— Эй, слушай, дерево! Я побил Курбу, лёд побил меня, солнце побил лёд, туча побил солнце, ветер побил тучу, гора побил ветер, ты побиваешь гору. Ты, что ли, сильнее всех?

Зашумело листьями дерево.

— Да, я сильнее всех! — говорит.

— Ну, это ты врешь! — сказал в ответ Намека. Взял в руки топор и срубил дерево.

Тут все поклонились Намеке: и гора, и ветер, и туча, и солнце, и лёд.

С тех пор и пошло считаться, что человек сильнее всех на свете.